

Document : Comparaison traduction Laurent de Premierfait

Auteurs : Boccace

Informations générales

TitreDocument : Comparaison traduction Laurent de Premierfait
Cadre du projetMaster Ca' Foscari 2019-2020

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

7 Fichier(s)

Relations entre les documents

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.□

Informations sur la notice

ÉditeurÉquipe Tragiques Inventions, Magda Campanini (Univ. Ca' Foscari-Venezia), Anne Réach-Ngô (UHA, IUf) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
Mentions légalesFiche : Équipe Tragiques Inventions, Madga Campanini (Université Ca' Foscari), Anne Réach-Ngô (UHA, IUf) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citer cette page

Boccace, Document : Comparaison traduction Laurent de Premierfait

Équipe Tragiques Inventions, Magda Campanini (Univ. Ca' Foscari-Venezia), Anne Réach-Ngô (UHA, IUf) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/tragiques-inventions/items/show/85>

Copier

Notice créée par [Giada Meschini](#) Notice créée le 11/06/2020 Dernière modification

le 29/03/2023

Augmentation – Suppression – Modification

Decamerone 1476 – Boccace	Des cent nouvelles 1485 – De Premierfait (Tr.)
	Cy ensuyt la .xxxix ^e . nouvelle et ix ^e . de la quarte journée contée par philostrate roy d'icelle journée.
Essendo la novella de Neiphile finita non senza haver gran compassion messa in tutte le sue compagne il re ilquale non intendeva diguastare il privilegio di dioneo non essendovi altri a dire incomincio. A mi se parata dinanzi pietose donne una novella laquale puoi che cosi de gl'infornati casi damore vi duole vi converra non meno di compassione havere che alla passata percio che da piu furono coloro a quali cio che io diro advenne e cun piu fiero accidente che quegli de liquali e parlato.	Poys que dyonee finit la journée precedente et conta la demiere nouvelle de celle journée je veul aussy qu'il finisse la presente en quoy je suis roy et apres ma nouvelle que je voys conter et la celle que apres contera finies je ordonnere pour le conduissement de nous au jour ensuivant et baillere le chappeau royal a qui convenable verre et de celle nouvelle que je veul conter ensuit la forme.
Dovete adunque sapere che secundo che racontano iprovenzali in provenza furono gia dui nobili cavalieri de quali ciascuno e castela e vasali haveva soto di se: & havea lun nome miser guiglielmo rosiglione & laltro misere guiglielmo guardastagno & percio che luno e laltro era prode homo ne larme molto samavano insieme & in costume havevan dandar sempre ad ogni torniamento o giostra o altro facto darne insieme & vestiti duna assisa. Et come che ciascun dimorasse in un suo castello forse lun da	Je oy dire qu'autre foys en provence furent deux hardis chevaliers freres d'armes et bien amis ensemble l'un nommé guillaume de rossillon l'autre nommé guillaume gardaston lesquelz portoient semblables armes & livrée en tous faiz de guerre ou ilz alloient & jamais l'un sans l'autre voluntiers en bataille ne se trouveroient en pres que tous le jours communicoient car leurs chasteaux n'estoient que a cinq lieux l'un de l'autre Or avoit celuy guillaume de rossillon une belle femme espousée

laltro lontano ben dieci miglia pur advenne che havendo miser guiglielmo rosiglione una bellissima e vagha dona per moglie miser guiglielmo guardastagno fuor dimisura non obstante lamista & la compagnia che era tra loro sinnamoro di lei e tanto hor cum uno acto hor cum unaltro fece che ladonna senacorse & cognoscendolo per valorosissimo cavaliere le piaque e comincio a porre amor a lui in tanto che niuna cosa piu che lui desiderava o amava: ne altro attendeva che da lui esser richiesta: il che non guari stete che advenne & insieme furono una volta & altra amandosi forte e men discretamente insieme usando advenne che il marito se naccorse e forte si sdegno in tanto che il grande amore che a guardastagno portava in mortale odio converti:	laquelle prit en amour sire guillaume de gardaston & luy elle en si grant amour que l'un mouroit pour l'autre Sy trouverent maniere de joyr de leurs tres grandes amours et se entredonner soullas de laquelle chose se apperceut sire guillaume de rossillon
ma meglio il seppe tener nascoso che li dui amanti non havean saputo tenere il loro amore & seco delibero del tutto ducciderlo perche essendo il rosoglione in questa dispositione sopravvenne che uno gran torniamento si banni in francia: ilche il rosoglione incontenente significo al guardastagno e mandogli adire che se a lui piacesse da lui venisse e insieme deliberarebono se andar vi voleseno e come Il guardastagno lietissimo rispuose che senza fallo il di seguente andrebbe acena cum lui. il rosoglione udendo	mais comme prudent & sage ne voulut pas a leure prendre la vengeance de l'injure a luy faicte mays temps cov[n]venable a ce faire sans reveler sa dolente pensée & rancune enclose en son cueur a personne vivant Sy avit de cop de fortune qu'en france sourdit une guerre en laquelle furent convocques tous vaillans chevaliers & gens d'armes par cry de ban & arrebant fait par les villes & par les cites de laquelle chose les nouvelles vindrent premier a sire guillaume de rossillon que a son

questo penso il tempo esser venuto da
posserlo uccidere. e armatosi il di
seguinte cum alcuno suo familiare monto
a cavallo & forse un miglio fuori del suo
castello in un bosco si ripose in aguaito
dove doveva il guardastagno passare e
havendolo per un buon spacio atteso
venire lo vide disarmato cum dui famigli
appreso disarmati si come colui che di
niente da lui si guardava & come in quella
parte il vide giunto dove voleva felone &
pieno di mal talento cum una lancia sopra
mano gli uscì adosso gridando traditor tu
se morto e così il dire & il dargli di questa
lanccia per lo pecto fu una cosa.

compaignon sire guillaume de gardaston

Et par ce proposa trouver guillaume de
rossillon opportunité de soy venger de
l'injure que a luy avoit esté faicte par
sire guillaume de gardaston Sy fist
monter ung scien serviteur a cheval et le
envoya signifier a sire guillaume de
gardaston les nouvelles de celle guerre
& luy manda que se il luy plaisoit eux
deux yroient ensemble ainsy qu'ilz
avoient a coustume de laquelle chose
sire guillaume de gardaston fut joyeux
& luy manda que le lendemain a
soupper il se trouveroit au chasteau de
rossillon en soy recommandant a luy &
a sa femme le serviteur qui ne se
doubtoit point du cas en quelque
maniere & fist le message a la dame
aussy bien que au maistre et lui dist
comme sire guillaume de gardaston
debuoit venir dont elle fut bien joyeuse
et sy attendoit aussy bien que chiens a
beste morte Le lendemain doncques
environ l'eure que gardaston debueit
venir sire guillaume de rossillon soy
arma & print aucuns gens certains
avecques luy & se alla mettre luy & ses
gens en embuche en une forest par
laquelle gardaston debueit passer &
tantost qu'estoient a le veoir venir ainsy
comme il chevauchoit sire guillaume de
rossillon incontinent le aperceut tout
desarmé avecques deux sciens

	serviteurs si mist guillaume de rossillon sa lance en l'arrest & a pointe vint a l'encontre de gardaston & le tua en disant traistre tu es mort
Il guardastagno senza puotere alcuna difesa fare o pur dire una parola passato di quella lancia cadde & appresso morì. I suoi famigli senza haver cognosciuto chi cio facto havese voltate le teste de cavali quanto piu puoterono si fugiron verso il castello del lor signore. Il rosogione smontato cum un coltello il pecto dil guardastagno appri & cun le proprie mani il cuore gli trasse & quello facto advilupare in un pennoncello di lancia comando ad un de suoi famigli che nel portasse. & havendo a ciascun comandato che niun fose tanto ardito che di questo facesse parola rimonto a cavalo & essendo gia nocte al suo castello sentorno.	Et apres ce qu'il fut abbatu mort a cop de lance ses serviteurs s'en fuyrent & guillaume de rossillon descendit de dessus son cheval & avec ung couteau qu'il avoit ouvert la poitrine de gardaston & luy arracha le cueur lequel il envelopa au drap de soie que pendoit a sa lance puis remonta a cheval & le bailla a ung de ses gens a porter en s'en retournant joyeux de la vengeance qu'il avoit prinse
La dona che udito havea il guardastagno dovervi esser la sera acena e cun desiderio grandissimo laspectava non vedendolo venire si maraviglio forte & al marito disse e come e cosi che miser guiglielmo non e venuto. A cui il marito dise Donna io ho avuto da lui che egli non ci puo essere di qui a domane: di che la dona un puoco turbata rimase. Il rosogione smontato si fece chiamare il cuoco & gli disse prendemi quel cuore di cinghiaro e fa che tu ne faci una	Puys quant il fut arrivé en son chasteau il appella le cuisinier et luy dist qu'il luy habillast ce cueur disant que c'estoit d'un senglier et a la milleur saulce qu'il pourroit Et quant vendroit a souper qu'il luy apportast a souper dedens ung plat d'argent puis s'en alla vers sa femme Laquelle lui dist qu'elle estoit bien esbahie que sire guillaume de gardaston ne venoit et il luy dist qu'il ne vendroit jusques au lendemain dont elle fut fort marié sy s'en allerent a seoir a la table

vivandeta la migliore e la piu dilectevole a mangiare che tu sai: e quando a tavola saro me la manda in una scudella d'argento il cuoco presolo e postavi tutta l'arte e tutta la solecitudine sua minuzatolo e messevi di buone specie assai ne fece un manicaretto troppo buono. Meser guilielmo quando tempo fu cum lasua donna si misse a tavola, le vivande venne ma egli per lo maleficio da lui commeso nel pensiero impedito puoco mangio. Il cuoco gli mando il manicaretto ilquale egli fece portare denanzi alla donna se mostrando quella sera svogliato & lodogliele molto. La dona che svogliata non era comincio a mangiare e parvele buono: per laqual cosa ella il mangio tutto. Come il cavaliere ebbe veduto che la donna tutto l'hebbe mangiato disse Donna come ve paruta questa vivanda. La donna rispuose: Monsignore in buona fe ella me piaciuta molto. Se maiuti dio dise il cavaliere io il vi credo ne me ne maraveglio se morto ve piaciuto cio che vivo piu che altra cosa vi piacque. La dona udito questo al quanto stete. Puoi dise come che cosa e questa che vui mhavete facta mangiare. Il cavaliere rispose quello che vui havete mangiato e stato veramente il cuore de miser guilielmo guardastagno ilquale vui come isleale femina tanto amavate e sapiate di certo che egli e stato deso percio che io

pour souper Et des premieres viandes print rossillon a son appetit. Et tantost le cuisinier luy apporta ce cueur haché menu mys en une saulce appetitive Si le mist rossillon devant sa femme disant qu'il ne avoit plus de appetit & qu'elle mengast Lors elle qui avoit bon appetit goustâ de celle viande laquelle elle trouva si bonne qu'elle menga tout **puys dist que de puy long temps elle n'avoit menge de si bonne viande & donc luy demanda qu'elle viande a son avis estoit celle qu'elle avoit mengée** Et elle luy dist quelle ne savoit mes qu'elle luy avoit semblé tresbonne Lors dist guillaume de rossillon Certes saches que je croy que tu ditz vray car celuy corps de guillaume de gardaston dont tu as mengé le cueur comme faulce & desloyalle espouse te sembloit le plus doux du monde & de mes deux mais luy ay osté le cueur de ventre **en vengant l'injure que toy et luy m'avez faicte**

cun queste mani gliel stirpai puoco avanti che io tomasse del pecto.	
La dona udendo questo di colui il quale ella piu che altra cosa amava se dolorosa fu non e da dimandare & dopo alquanto disse Vui faceste quello che disleale e malvaggio cavaliere dee fare che se io non sforzandomi egli glihavea del mio amore facto signore & vui in questo oltragiato non egli ma io ne dovea la pena portare. Ma adunque a dio non piacia che sopra ad cosi nobile vivanda come e stata quella del cuore de un cosi valoroso e cortese cavaliere come miser guilielmo guardastagnofu mai altra vivanda vada & levata in pie per una finestra laquale dietro a lei era indietro senza altra deliberatione si lascio cadere, la finestra era molto alta da terra: perche come la donna cade non solamente mori ma quasi tuta si disfece	& donc la dame fervé de tristesse jusques au cueur dist. aha guillaume de rossillon tu as bien mal gardé ton honneur et tes monstre ung meschant homme et comme villain et failly chevalier car se celuy gardaston et moy te avion fait aucune injure pas sur luy n'en debuois mettre toute ta puissance ne en prendre vengeance mays sur moy qui suys ton espouse Et ja a dieu ne plaise que sur sy noble viande que je mise dedens mon corps jamais en mette d'autre Si se leva la dame par grant desespoir et par une fenestre qui estoit aupres de elle se gecta au milieu de la court Or estoit le lieu si hault que non pas seullement de la chaite elle morut mes fut son corps tout moullu
Meser guilielmo vedendo questo stordi forte & parvegli haver mal facto: e temendo egli de paesani & del conte di provenza facti sellare icavali ando via. La matina seguente fu saputo per tutta la contrada come questa cosa era stata perche da quegli del castello di meser guilielmo guardastagno & da quegli ancora del castello della dona cun grandissimo dolore e pianto furono idue corpi ricolti & nella chiesa del castello medesimo dela dona in una medesima	& degasté guillaume de rossillon ce voyant fut bien esbahy congnossant le crime par luy perpetré dont moult craignoit estre reprins Sy fist brider et seller ses chevaux et sans plus attendre de celle heure partit Et s'en fuyt hors du pays & renonca toutes ces possession Le lendemain les serviteurs que demeurerent en la maison denuncerent le cas a la justice & aulx provuenceaulx habitans a l'environ lesquelz en menerent grant deul Si fut envoye querir

sepultura furon posti & soprascripti versi significanti che fosero quegli che dentro sepulti verano & ilmodo e lacagione de la lor morte.	le corps du bon chevalier guillaume gardaston demeure mort en la forest & avecques celuy de la dame que tant amoit en une chappelle du chasteau de rossillon furent honnestement mis en sepulture & sur leur tumba furent mys beaulx escripteaulx & espitaphes en denotant les personnages dessoubz enterrez & l'amour dont ilz avoient usé ensemble & la piteuse mort dont ilz estoient mors.
	En ceste nouvelle ainsy qu'en celles de devant sont monstres les piteux cas de fortune qui surviennent aux loyaux amans amoureux car apres ce qu'ilz ont bien joy a plaisance de leurs amours dont a lors que fortune veoit qui sont en la plus grant felicite qu'ilz puissent elle tourne son faulx visage & leur envoie son messagier malheur lequel leur change tout soullas en desplaisir dont il s'ensuit de grans & enormes maux.